

倭楷正訛全

正訛



春臺先生著

倭楷正訛

東都書肆

合刻

不許翻刻  
千里必究

香  
碧  
正  
觀  
念  
五〇、六、七  
五〇

五〇





倭楷正訛序

五〇・五・二  
改本 呈 卷

2500

# 倭楷正訛序

書莫難於楷字。夫自蒼頡始造文字。歷世其體數變。籀篆科斗。既失其傳。後世無能識之者。及李斯作小篆。實為萬世同文之祖矣。然秦時官府多事。吏厭繁文。於是變篆為隸。以便常用。亦遂為萬世之法矣。漢末以隸文猶繁也。因又變





之爲楷。以從簡省。以便急遽倉卒之用。自是以來。天下同文之治。壹用楷字。自天子至庶人。內外大小。簡札注記。無不楷正。故文字以楷爲真云。次則行字。是書家所毀楷而作也。又次爲草字。是書家所毀行而作也。然行在真草之間。而兼真草二體。有帶真者焉。俗謂之真行。



有帶草者焉。俗謂之草行。夫行字本於楷者也。於楷得法。則可以作行字。不必更問法。草字則有本於楷者。有本於小篆者。有本於古文者。其體雖若委蛇屈曲。任意行筆。務從簡省者。要之無不有法。皆有所本。所以爲可識也。故草書而無法。不可讀也。夫行草之書。皆本於楷。



故學書者必自楷始。東坡論書法以爲  
真如立。行如行。草如走。不學真而作行  
草。猶未能立而行走也。其不顛踣者鮮  
矣。文衡山稱祝希哲工楷法亦曰。蓋楷  
法旣工。則藁草自然合作。若不工楷法。  
而徒以草聖名世。所謂無本之學也。此  
皆先賢格言。不可不知也。夫書有古今。



古之書不可知也。今之書以楷爲本。而書之難。莫難於楷。楷之難。小字爲甚。小字未善。而能作中字大字者。未之有也。是以先達評品人之書。率以小楷定優劣。正本也。夫中夏之人。自天子以下。至庶人。不學書則已。苟學書者。必先學楷。以其爲常用之書也。若不能作楷字。則



爲不能書矣。故常人皆能作楷字也。若夫草隸古篆八分。唯薦紳學士餘力所及。而或好之。或善之耳。非小學所先也。在我

東方。古唯有楷書而已。古人楷書之工。如多賀城碑。直可以參晉人矣。豈不善哉。中世雖不及古。然國字猶未盛行。而



法書猶未失華人規矩。可以示華人而無慙矣。晚近以來。國字盛行。俗書鋒起。而法書寢廢。以予所見。數十年來。世之書工爲小學師者。略知效華人而不得其實。措楷字而習行草。行草未善。而兼學篆隸八分。彼其所學如是。而其教人亦如是。今之俗工者。固不足道也。其爲



華人者。未始學楷法。而唯行草是習。是東坡所謂未能立而行走者。衡山所謂無本之學。安得無差乎哉。予嘗觀今之書工所作行草者。筆法嫩弱。全無骨力。且其運筆亦多不如法。此無他不習楷書故也。夫今之書工。自稱學華人者。猶不知楷法。况俗書工乎。予每見今人所

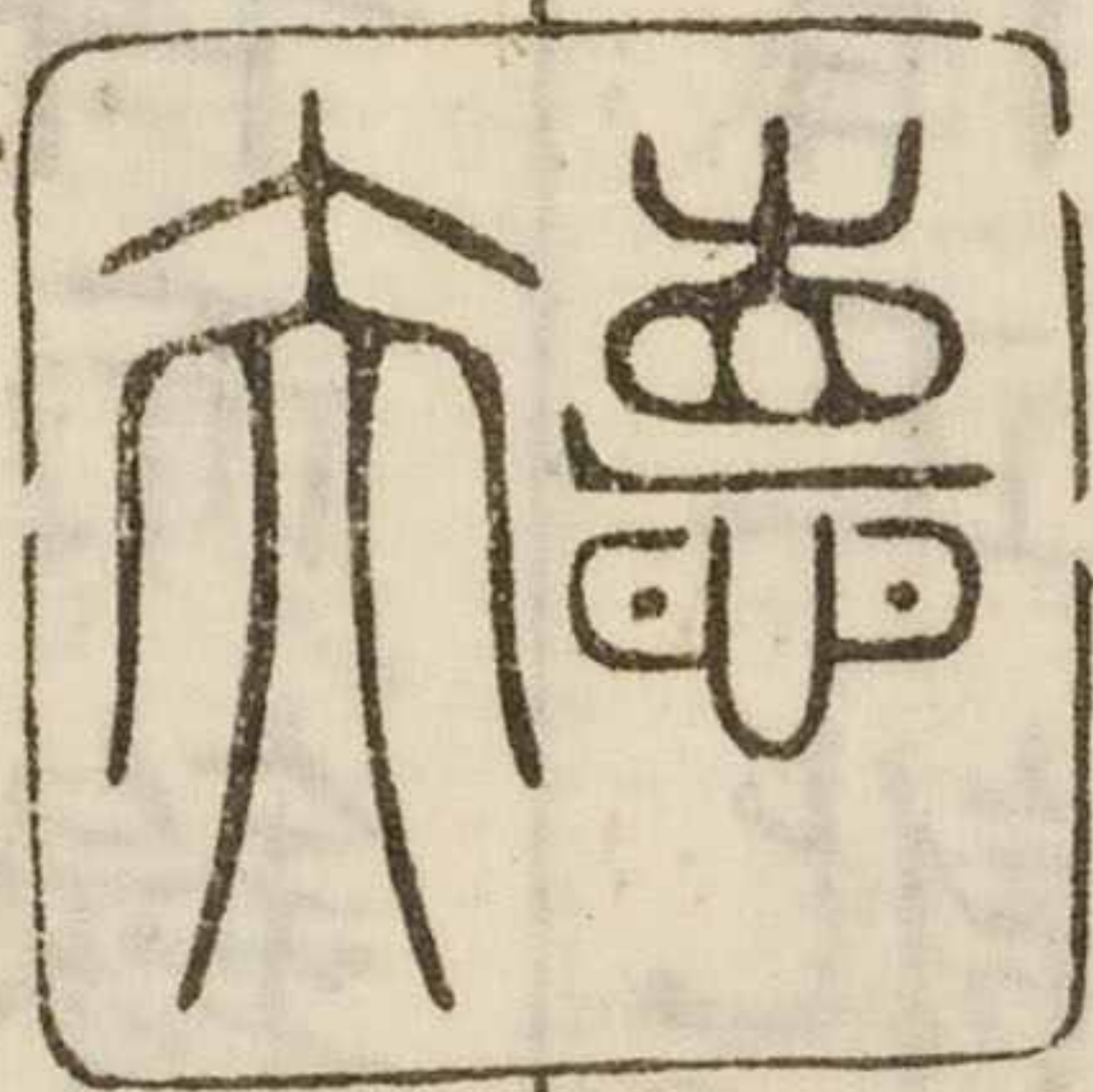


作楷字。惡其無法。因指摘其失之大者。以示兒輩。且告以楷法。暇日輯而錄之。得二百八十餘字。名之曰倭楷正訛。又俗書工有好作奇字異體者。雖非訛舛。然爲大雅之累。則猶訛之屬也。童子輩不可不戒也。故因附之。又字有省文字。書所不載。特爲細書及勒石之用。幼學



之所當知。而亦有妄謬之患焉。今因附錄於篇末。冀童子輩作楷字者。免於倭俗之謬訛云。

信陽 太宰純





倭楷正訛

信陽 太宰純 著

夫字有正俗焉。字學者流，必務辨之。書家者流，不必問之。然俗字亦多種類，有省繁從簡者。如爲作爲，眞作眞，鬱作鬱，屬作屬。暴作暴之類，是也。有爲運筆之便者，如兌作兌，袁作袁，脩作脩，竝作竝，开作开之類，是也。有爲形容之好者，如羣作羣，喪作喪。



爽作爽。畝作畝。鹿鹿作麓。麓之類是也。此三者書家所用而韻士所好也。又別有一種俗字。如單作單。覃作覃。偃作偃。舊作舊。或作舊。隻作隻。雙作雙。胤作胤。之類。此則村學究所爲而流俗人所行。無前三者之善。而有害於雅決不可從也。然此猶華人之所爲也。至於我國俗。全不知楷法。及其作楷字。往往爲華人所不爲。雖善書者尚時爲



之况其他乎。予每覽今人所作楷字。見其  
多訛。未嘗不爲之疾首蹙額。欲正之。則不  
可勝正也。因稍稍揭其尤者。以示童蒙。且  
以爲戒。此雖未足以盡細微。然童蒙得之  
詳而審之。亦足以正倭俗之訛。俗習旣除。  
然後可以學華人楷法。先賢之訓曰。字畫  
必楷正。我國古人皆善楷法。今則惘然。予  
嘗以爲國字作而楷法亡。豈不其然哉。小



學童子。不可不知也。凡今所舉似一字二  
出者。若三四出者。皆列倭俗之訛於上而  
書華人所作於其下。所以辨其異也。卷尾  
附省文亦正訛之屬也已。



古

上从十。直畫串橫。畫下二字倣此。

故

胡

玄

上从一。下二字倣此。

率

亥

上从一。中从彡。俗作亥。

重

上从ノ。直畫串上。橫畫中如田字。

里

上如田字。

分

上从七八之八。下从刀。劒之刀。

功

右从氣力。之九。下同。

幼

華俗亦多。作幼。非。

万

曲畫不出端。



方方

曲畫不出端

敖敖

左曲畫不出端  
正作敖下倣此

傲傲

宥宥

下从月

胃胃

下从月下  
三字倣此

謂謂

渭渭

膚膚

甯甯

下从月

胥胥

下从月

肴肴

下从月

膺膺

下从月



龍

龍

从月 左下

牖

牖

散

散

从月 左下

徹

徹

中上从一 下从月

潛

潛

从月 右下

冒

冒

下从月 正作 冒下做此

帽

帽

青

青

下从月 正作青

肖

肖

下左直畫不撥 消綃等字做此

甫

甫

下有兩足 下 三字做此

浦

浦

補

補



輔 輔

史 史  
下从又

吏 吏

上出頭下从又下倣此

使 使

更 更

上不出頭下从又下倣此

便 便

夫 夫

下从人

夫 夫

下从人下倣此

决 决

正从水作决

結 結

右从吉凶之吉

髻 髻

下从吉凶之吉

誥 誥

誥難之誥倭俗作誥誥乃哲言誥之誥



戠

武

上作橫畫。下無ノ。

忒

忒

無ノ。从弋射之弋。下做此。

式

式

貳

貳

兼

承

樣

樣

又作樣。又作樣。又作樣。

固

固

外从口。下二字做此。

箇

箇

鋼

鋼

不

不

直畫下。不挑。

本

本

直畫下。不挑。

干

干

干戈之干。直畫連上下。不挑。



于 于

于於之于亦直  
畫連上下有鈎。

乎 乎

直畫上至  
下有鈎。

手 手

直畫下  
有鈎

争 争

直畫下有  
鈎。正作争。

事 事

直畫下  
有鈎

丁 丁

直畫有鈎。下  
五字做此。

汀 汀

叮 叮

釘 釘

打 打

頂 頂

斗 斗

直畫下  
不挑



耳 耳

右直畫  
下不挑

筆 筆

無點下二  
字倣此。

津 津

律 律

拜 拜

右作四橫  
畫無點。

建 建

右無點左从  
又下倣此。

健 健

左从  
久

判 判

左下  
無點

制 制

左作  
直畫

舌 舌

中作  
直畫

占 占

上从卜先  
後下二字倣此

貞 貞



卓卓

戟戟

左上  
从匕

朝朝

左上从十與戟字  
異。下二字倣此。

乾乾

韓韓

每每

上从人下  
四字倣此。

梅梅

海海

悔悔

晦晦

族族

右上从人下  
从弓矢之矢。

旃旃

右上从人下  
从丹沙之丹。







看 看

中斜畫上至  
下。正作看。

羊 半

直畫出頭  
與八齊

米 米

直畫出頭  
與八齊

卒 卒

直畫止  
於从下

丞 丞

蒸 丞

極 極

正作  
極

役 役

正作  
役

沒 沒

正作  
沒

復 夏

上从頁  
下从夂

復 復

右上亦  
从一

腹 腹

右旁  
同上



傷

傷

右上从人。下从易。

觴

觴

右旁同上。

場

場

右旁作易非。

腸

腸

右旁作易非。

共

共

兩直畫齊頭。下二字類此。

其

其

甘

甘

色

色

上从久。下从巴。正作色。

陔

陔

右上从人。正作陀。

拖

拖

右旁同上。又作拖。

儿

儿

上連机字。右旁从此。

亢

亢

亢龍之亢。



尢 元 元亨之元

宀 穴 穴隙之穴

冗 冗 冗長之冗。正作冗。

瓜 瓜 果瓜之瓜。正作瓜。

爪 爪 爪甲之爪

萑 鬲 正作鬲下。三字做此。

隔 隔

膈 膈

融 融

屯 屯 曲畫出頭下。二字做此。

純 純

鈍 鈍



祿

祿

右旁下不挑。正作祿。

錄

錄

右旁同上。

潁

潁

水名。从水。正作潁。

隸

隸

正作隸。又作隸。

鰥

鰥

右旁下不挑。正作鰥。

仰

仰

右旁中無點。下三字做此。

昂

昂

抑

抑

迎

迎

漢

漢

右直畫連第二橫。畫下二字做此。

難

難

艱

艱



契

契

左从主。右从刀。劔之刀。正作契。

挈

挈

上體與契字之。上體同。正作挈。

潔

潔

右旁上體與契字。之上體同。正作潔。

勢

勢

執古勢字。俗作勢。非。

姊

姊

秭

秭

服

服

正作服。下二字倣此。

報

報

赧

赧

陸

陸

右旁土。下从儿。下倣此。

睦

睦

具

具

下从儿。



真

真

下从八。正作真。

冥

冥

下从六。

含

含

上从古今之。今正作含。

貪

貪

上从古今之。今正作貪。

今

今

下作直畫。正作今。

飭

飾

右下从巾。正作飾。

飭

飭

戒飭之飭。右下从力。正作飭。

勇

勇

上从マ。

甬

甬

甬

上从マ。下左直畫不撥。涌桶通等字做此。

冉

冉

左直畫不撥。下做此。

冉

冉



莠 莠

下左直畫不撥。溝講等字倣此。

負 負

正作負。自別字。

脇 脇

右从氣。力之九。

脅 脅

同上。下左直畫不撥。

刼 刼

先川次。加三點。

夸 夸

無點。正作夸。下六字倣此。

洿 洿

跨 跨

胯 胯

袴 袴

誇 誇

瓠 瓠



奄

奄

無點。下三字倣此。

淹

淹

庵

庵

正作庵

醃

醃

寮

寮

與僚同。左右有。點。下二字倣此。

遼

遼

繚

繚

岸

岸

下从干。戈之玉。

求

求

左从

介

介

人下。从儿。

順

順

肉

肉

中从夕。正作肉。



五 工

年 年

俗作年

鶴 鶴

鶴

左偏正 作雀

於 於 於

於

正作於

亼 事

亼正作亼直畫 串口古事字。

嚴 嚴

嚴

上从二口下 左偏耳不挑。

麗 麗

麗

正作麗

關 關

關

正作關俗 又作關

勢 務

務

染 染

染

九無 點

徇 修

修

左从人

敵 敵

敵



𠄎

𠄎

正作𠄎

𠄎

𠄎

升降之升。與𠄎差之𠄎異。

杲

果

果敢之果。與杲杲出日之杲異。

單

單

旅

旅

喪

喪

正作喪。又作喪。

左

左

杉

杉

樂

樂

中从白

韋

韋

直畫連第。二橫畫。

韋

韋

上無橫畫。違緯。圍韋等字倣此。

微

微

中下从几。俗或作微。



衛 衛

中上無橫畫。下从卩。與韋字異。俗作韋。

沈 沈

無點。又作沉。

枕 枕

枕席之枕

召 召

上从刀。正作召。下六字做此。

昭 昭

招 招

沼 沼

韶 韶

輶 輶

紹 紹

回 回

俗又作回



氏

氏

無點。下二  
字倣此。

昏

昏

昏且之昏。或作昏。  
非也。昏自別字。

紙

紙

民

民

無點。下三  
字倣此。

眠

眠

泯

泯

俗从

緡

緡

右旁與昏  
且之昏異

乞

乞

上从人。  
下从乙。

久

久

上連俗  
作久。

刃

刃

劔

劔

又作  
劔。

鞞

鞞

右从又手之又。此  
方官名有鞞負。



也也

人

嶋

島

古作  
嶋

文

文

文即支字與  
文章之文異

韻

部

羈

郡

獸

獨

兩

兩

正作  
兩

竺

竺

下从一  
二之

亮

亮

下从几  
案之几

局

局

上从コ  
下从句

桀

乘

ノ在直畫  
頭正作乘



毘 毗

勻 勻

直 直

与 与  
古與字

舩 船

右下从口下  
二字做此

鈇 鉛

汧 浴

支 支

上十下又。枝技  
伎妓等字做此

攴 攴

上从儿設股段  
役等字做此

役 役

儻 佛

杳 松



杳梅

杳桃  
俗作桃

杳樹  
正作樹

𠂇幻

𠂇幼

𠂇𠂇  
先𠂇次𠂇。癸發等字从此。

𠂇𠂇  
先夕次又。祭字从此。

𠂇𠂇  
無點

匡  
宋人為太祖諱。缺下橫畫。後世從之。非也。况此方人乎。下二字倣此。

恒  
宋人為真宗諱。缺右下，一畫。

栢桓  
宋人為欽宗諱。缺右下，一畫。



人

二

凡文有疊字。如兢兢業業。上書本字。下小書二字。  
作兢。業。二。二。古上字。亦作。倭俗作。非。



右倭俗楷字之訛。大略盡於此。若詳論之。則一點一畫皆有法焉。而失其法則訛矣。曷可忽諸。又有字出於古人所制而非博士家之常用者。村學究必好用之。大雅君子所不爲也。今舉一二如左。



禿叟天

墜地

蜀西

霽雪

久冰

罔國

皆時

曾春

穉秋

季年

禩祀

灋法



剗剗則

炆光

莛前

壺極

龠味和

龠吹

攢拜

丕不

苍花

丕五

脊慎

脊聞



桌粟

爻友

林土  
榭土  
野

毆  
驅

循循  
道



則則則

光光

舟前

查怪

蘇禾和

飲次

櫛櫛齒

不不

林士極志理

翅颯

藥藥

委文



附錄省文集

省文者。細書之用也。寫細字者能此。可以  
省功。如未知此法。則不可以讀細字。此亦  
幼學所當知也。

二畫

ム

同 與某

几

幾古文作幾。同音借用。

三畫



义

義

与

古與字

才

纔同音借用

万

古萬字

四畫

无

古無字。周易用之。俗作无。非。

为

為

劝

勸

办

辨

欠

錢

双

雙

区

區

冈

與岡同

仙

佛



去

能

五畫

什

釋同  
音借用

圣

聖

処

古處  
字

旧

舊

仪

儀

尔

與爾  
同

礼

古禮  
字

号

與號  
同

厉

厲

对

對

此

此

乐

樂

夫

貫



六畫

陟陰

陰

陟陽

陽

氣

氣

風

風古  
文作鳳

邊

邊

庄

莊

妝

妝

尢

龍

欢

歡

权

權

灯

燈

当

當

机

機  
本音  
居里切

玠

璣

尽

盡



会

會

吃

喫 同  
音借用

七畫

灵

靈 同  
音借用

圉

圍

过

過

执

執

刘

劉

夫

賢

体

體 本音  
步悶切

犹

猶

后

後 同  
音借用

定

定

国

國

时

時

衬

禍



抚撫

率舉

谷穀同  
音借用

庐廬

劳勞

应應

寺等

听聽  
本音  
魚謹切

园園  
本音  
吾官切

沪瀟

寿壽

兒古貌  
字

率學

迂遷

呕嘔

具興

声聲  
本音  
丘正切

医醫  
本音  
於計切



勵  
勵

實  
實

灾  
同 與 災

勁  
勁

虫  
虫

迈  
邁

壳  
殼

席  
虎

兒  
兒

灶  
竈

乱  
亂

執  
熱

命  
命

麦  
麥

八畫



齊齊

八畫

怜

憐 本音  
離星切

柒

漆 俗用為  
七八之七

枢

樞

欧

歐

炉

爐

芦

蘆 本音候古  
切。同。地黃也。

胪

臚 本音  
都故切

岩

與巖  
同

坦

壇 本音  
他亶切

罗

羅

莹

瑩

弥

與彌  
同

邹

鄒

昏

書

森

養

画

與畫  
同

还

還



环  
環

黽  
黽

岳  
同 與嶽

狀  
然 同 音借用

茱  
藥

棗  
棗

实  
實

势  
勢

参  
參

杰  
然

据  
據

宝  
寶

报  
報

单  
單

堂  
古堂 字

命  
命



九畫

覲觀

响響

渫濁

独獨

舡船 本音 許江切

恩恩

烱烱

涑漆

担檀 本音 徒旱切

榮榮

熒熒

榮榮

嘗嘗

昼晝

發發



皈  
歸

变  
變

窃  
竊

囹  
圖

舞  
舞

十畫

徑  
徑

峦  
巒

從  
從

厘  
釐

議  
議

婁  
婁

陵  
陵

桑  
桑

劑  
劑



雀

鶴 本音忽  
郭切俗从山

烛

燭 本音  
持中切

膝

膝

舩

艦

莹

瑩

党

黨 同  
音借用

称

稱

玺

璽

惡

惡

龟

龜

郟

鄭

猥

猶

洪

漢

难

難

歸

歸

備

備

袞

襄

能

能



恋  
戀

盜  
監

得  
得

十一畫

資  
賢

吝  
譽

晉  
晉

聃  
職

從  
從

質  
質

齋  
齋

帶  
帶

显  
顯

竜  
龍同  
音借用

覓  
覺

惧  
懼



組  
組

嚴  
嚴

螢  
螢

離  
離

經  
經

墮  
墮

謳  
謳

夢  
夢

橈  
橈

屬  
屬

斷  
斷

窓  
窓  
同窓

輶  
輶

營  
營

牖  
牖

檣  
檣

菱  
菱

澤  
澤



擇

擇

十三畫

据

據同  
音借用

爰

爰

埜

與野同

醉

醉

管

管

𠂔

圖  
俗以為圖字。  
𠂔與鄙同。

𠂔

本音

𠂔

同

十二畫

躰

體

粧

粧

齋

齋

趨

趨

廢

廢

廟

與廟同



輩

同與輩

經

經

輕

輕

齒

齒

戰

戰

禪

禪

隨

隨

疊

疊

摠

同摠摠

須

呼對切 本音

証

之盛切 本音

獸

同與獸

鼎

鼎

十三畫

美



贓贓

疊疊

統續

綉繡本音  
他候切

繼繼

憂憂

鈔鱸

盞盞

藝藝

樓樓

綾綾

猷猷

頤頤

辭辭

韻與韻  
同

數數

樂樂

覓覓

美



鐵  
鐵

十四畫

驅  
驅

讀  
讀

賁  
賁

顧  
顧

繩  
繩

蠅  
蠅

雉  
難

銓  
銓

繹  
繹

關  
關

銓  
銓

雜  
雜



髻鬢

十五畫

鏽與鏽同

獸獸

總總

釋釋

纒纒

十六畫

讒讒



十七畫

髮鬢

亦鳥鸚鳥

鯉鱈

二十畫

髓髓



右華人所爲省文者。大略盡於此。又有倭  
俗所爲省文者。決不可用也。今因舉數字  
如左。



山圓

玉國

啻圖

沢澤

釈釋

出

竈寵

滝瀧

衆

払拂

同因

恩恩

炯烟

娟姻

網網

倭楷正訛終



右 春臺先生所著倭楷正訛草稿已成 先  
生自正書者過半不卒業歿二三子奉遺命推  
方繼其業 方雖不敏不得辭自省文十畫備字  
至卷末并自序就草稿繕寫之以公於海內云  
延享戊辰春三月

門人加賀大幸 方謹識





原本

寶曆三癸酉歲三月

新刻

明和三丙戌歲九月日





春臺先生著述梓行書目

易道撥亂

一冊 易占要略

一冊

斥非

二冊 文論詩論

附錄入

二冊

和楷正訛

一冊 朱氏詩傳膏肓 二冊

中庸古註

漢鄭玄註

全一冊

大坂心齋橋順慶町

澁川與市

江戸本石町三丁目

前川權兵衛

同京橋銀座二丁目

山崎金兵衛

書林



